CENTER FOR MODERN GREEK STUDIES
THE NIKOS KAZANTZAKIS CHAIR
SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY

ΜΑΝΤΑΤΟΦΟΡΟΣ

ΕΔΡΑ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ
MODERN GREEK STUDIES FOUNDATION
MANTATOPHOROS: "BEARER OF NEWS, MESSENGER"

Duvaras Bequeaths Gift to MGSF

We were deeply saddened by the recent loss of one of our Modern Greek Studies Foundation Board members, Christina Duvaras. A dedicated educator, she taught in the San Francisco Unified School district for over 35 years. She was a founding member of the Board of the Modern Greek Studies Foundation from its establishment in 1981, and was deeply committed to the promotion and preservation of all apects of Hellenic culture and civilization. She was also active in many other Hellenic organizations.

Christina Duvaras

We recently learned that Christina Duvaras left a bequest to the MGSF of some $30,000. The Executive Committee of the MGSF has decided to honor her memory with the creation of a special endowment that will support a number of courses that will integrate her interests in the Orthodox tradition. A cluster of courses will be offered through the CMGS at SF State on a rotating basis including those in Byzantine Civilization, Orthodox Theology and Church History as well as New Testament Greek.

Dr. Peter Haikalis, President of the MGSF, reflecting on the Duvaras bequest, said, "Christina will always be remembered for her dedicated support of the Foundation and the Center and its programs. She was there working in her quiet and unassuming way from the very inception of the Foundation. Christina Duvaras is a true philhellene in the most complete sense of the word. The generosity of her bequest should serve as a reminder

(Duvaras Gift, continued on p. 6)

Greek Ministry of Culture Gift to CMGS

The Consulate General of Greece and the Center for Modern Greek Studies, Nikos Kazantzakis Chair, at San Francisco State University are very pleased to announce that the Greek Ministry of Culture has recently provided a generous donation of about thirty thousand dollars to the CMGS.

This significant gift is an expression of the ongoing support and appreciation of the Greek Government and its people for the Center's longstanding efforts to promote the Greek language and culture, as well as acknowledge the Center's academic programs and their cultural outreach in the community over the years.

Consul General Dimitrios Touloupas recently met with SFSU President Robert Corrigan, Vice-President John Gemello and Paul Sherwin, Dean of the College of Humanities, to mark the occasion of this recent gift.

Fall 2002 Events

October 26, 2002

George Stassinakis

"Talk and Video Presentation on Nikos Kazantzakis"

Mr. Stassinakis is the President of the International Organization of the Friends of Nikos Kazantzakis, which has numerous chapters all over the world and has as its goal the promotion of the author's work. His presentation covered the full range of Kazantzakis' literary output and highlighted the author's major thematic and metaphysical ideals.

The video, "Nikos Kazantzakis," a biography of the writer, features

Consul General Dimitrios Touloupas, Prof. Martha Klironomos, and Mr. George Stassinakis

many stunning photographs that document the author's travels and sojourns throughout the world. The script, written by Patroklos Stavrou, the Honorary Consul of Cyprus to Greece and Kazantzakis' adopted son, is directed by George

(Fall Events continued on p. 7)

Studying Greek in Greece

Daniel Elash

This past August I attended the 30th annual International Summer School for Greek Language, History and Culture of the Institute for Balkans Studies through a program sponsored by the Greek Ministry of Culture. Based near Thessaloniki, the program offers an intensive daily regimen: three hours of Modern Greek classes, and a two-hour lecture on some aspect of Greek and/or Macedonian history (Classical, Byzantine, Modern), six days a week. On the seventh, we took field trips all over Macedonia. We got an evening or two each week to rest and recuperate, but most evenings there were optional lectures on current topics such as the situation in Cyprus or the legacy of the Greek Civil War and classes in Greek folk dancing.

The cultural aspect of the program was very important to me, so I availed myself of the opportunity to see Macedonia to its fullest. One field trip took us to Pella, Vergina and Dion, the home base of Alexander the Great and his father, Philip II, including the site of Phillip's spectacular tomb and its treasures. Another trip took us to Amphipolos and Philippi, seat of the Roman Empire in the late 300s and some of the more intact Roman ruins I've seen to date. On this trip we also went to Kavala, site of an intriguing castle, the birthplace of the original Mohammed Ali, founder of modern Egypt. A third excursion took us to Meteora, site of many Byzantine-era monasteries and wondrous natural formations that reminded me so much of the American southwest, but greener, that I actually got a little homesick! And then there were the short trips to the archaic churches and city walls of Thessaloniki, to the museums, and to the nearby mountains, sea and beaches.

Meeting students from all over the world was one of the best parts of the program. There were about 150 of us from Uzbekistan, Pakistan, Mexico, Egypt, Turkey and Georgia, as well as from the USA, UK, France, Spain, Germany, Italy, Sweden and elsewhere in Europe. It was a rare treat to be with so many others as passionate about Greek and other modern languages as I am, and there are many I hope to be in touch with for the rest of my life.

An exhaustively rigorous good time was had by all, and I have returned home inspired and motivated to continue in my studies!

Daniel Elash is a continuing student in the Modern Greek Studies Program. Photos: left: 2002 class, International Summer School, Institute for Balkans Studies, right: Daniel at the Acropolis

Greek American Oral History Project Update

The Greek American Oral History Project has gained several new volunteers, most of whom are students at SFSU. We are happy to have the following on board: Julia Dudek, Sara Hague, Elana Vlahandreas, Julie Armin, Elpeda Pashalidis, Michelle Simotas, and Maria Karkazis. Julia, Julie, and Elpeda are students in the Anthropology department. Others hail from various other departments. We look forward to their contributions as we continue to build our Oral History Archive.

Volunteer interviewers gather at the Oral History Volunteer meeting: back row: Prof. Martha Klironomos, Shay Cannedy, Elpeda Pashalidis, Front row: Gentle Wagner, Hallie Brignall, Elana Vlahandreas

Student News

Hellenic Students' Association Revived at SFSU

Students have revived the Hellenic Students' Association (HSA) at San Francisco State University. Founded in 1979, the HSA has seen several incarnations, and its current one is generating enthusiasm. The purpose of the organization is to raise awareness of Greek civilization, history, language and culture, and in pursuit of those goals the HSA organizes events, activities and dinners. The HSA may be contacted at:

Hellenic Students' Association
c/o OSPLD SFSU - SSB 105
1600 Holloway
S.F. CA 94132
e-mail at sfsu_hsa@yahoo.com

Spring 2003 Classes

Registration Information

San Francisco State University
SFSU Students should register through SFSU.

Open University.

Through Open University anyone who is not formally admitted to SFSU may participate in regular university classes. Registration is easy; formal admission to SFSU is not required. Call 415- 405-7700 for more information. Check the Continuing education website for further explanation: http://www.cel.sfsu.edu. Go to "Open University" from there.

High school students who will have completed their junior year by June may register with the written support of their principal or counselor accompanying their registration form and fees. Please contact the Registrar's office at (415) 338-2350 before registration to determine if you are eligible for Open University.

Fees: Lecture unit $175

Over-Sixty Program

Persons 60 years of age or older can earn a Baccalaureate or Master's degree at the University without payment of admission or registration fees. You only pay a $3 fee for each term you attend. To be eligible for the program, you must:

1) be at least 60 years of age
2) have been a California resident for a full year immediately preceding your enrollment
3) meet the standard requirements for admission to the University.

Those interested in enrolling in the Over-60 Degree Program as an undergraduate should call 415/338-2143 for questions and to obtain an application. For information on graduate-level study in the Over-60 Degree Program, call the Graduate Division at 415/338-2234. Please indicate on your application that you would like to enroll through the Over -60 Degree Program.

Eldercollege

This program is also for those over 60. Although it is not possible to earn a degree through Eldercollege, you may audit regular classes on a space available basis. You do not need to meet the standard requirements for admission to be a part of this program. The fee is $45 per semester. Please note that this fee does not apply for courses offered through the College of Extended Learning.

For more information, call the Elder College Program at **(415) 338-1376.**

MGS/GRE 151 Modern Greek II

[GE] Continuation of Modern Greek I. Basic oral expression, listening comprehension, reading and writing will be emphasized.
This is a GE course. [3 units]

Instructor Prof. Martha Klironomos
Time: M/W 2:10–3:25 p.m.

MGS/GRE 470 Advanced Modern Greek IV

A continuation of Modern Greek III. Accelerated emphasis on conversation, grammar, reading, and writing in contemporary Greek. Pre-requisite: MGS 150, MGS 151 or equivalent. **[3 units]**

Instructor: Despina Spanidis
Time: Tu 3:35-6:20 p.m.

MGS/GRE 555 Intro to Modern Greek Literary Texts

Reading and translation of selected texts in Modern Greek literature. Modern Greek grammar for upper division students. **[3 units]**

Instructor: Despina Spanidis
Time: Th 3:35-6:20 p.m.

Related History Course

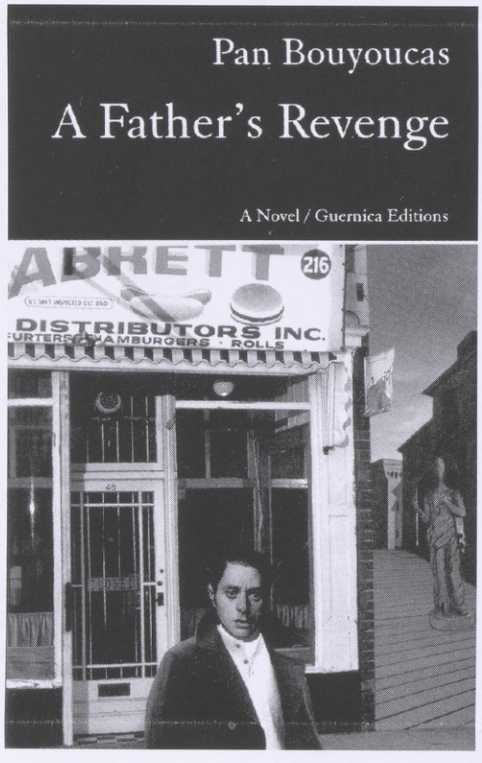
HIST 349 Greece and the Balkans

The history of Greece and the Balkans from the 15th century to the present. **[3 units]**

Instructor: Prof. Constantine Danopoulos
Time: Th 7:00-10:00 p.m.
Location: HSS 152

Pan Bouyoucas. ***A Father's Revenge.*** Translated from the French by GeorgeTombs and Daniel Sloate. Guernica Editions: Toronto, Buffalo, Lancaster (UK), 2001. 238 pp.

Since the 1970's Pan Bouyoucas, who writes both in French and English, has established his reputation in Quebec as a novelist, playwright, theatre critic, and translator. Among his plays, several of which have been commercial successes in Canada, are those that deal with conflict within Greek immigrant families, such as *Divided We Stand* (1995) and *Le Cerf-volant* (*The Paper-Eagle*, 2000). Following along in the same vein is his fourth novel, *A Father's Revenge* (1997), a finalist for the Quebec Academy of Letters' Ringuet Prize, which has recently been translated from French into English.



Primarily a crime novel, it begins on New Year's Eve in 1995, a month after the historic second Quebec referendum, at a family party in the home of Yannis Fokas, a Greek immigrant pastry store owner, who originally hails from Sparta. Fokas is informed by the police that his eldest daughter, Elena, has been violently attacked in a bar parking lot. From that point, the evolving story alternates between the narrative consciousness of Fokas and that of Georges Soucy, the Quebecois detective assigned to the case, both of whom embark on a parallel quest to exact justice for the crime.

The narrative proposes several theories as to who may be responsible for the attack and the reason lying behind it, including the belief that the slashing is politically motivated, the subtext of which is framed within the marked tensions between Greeks and Quebecois resulting from Quebec's contemporary local identity politics. As such, the novel reveals the unique character of Quebec nationalism by highlighting its linguistic, ethnic and civic dimensions, particularly in the immediate aftermath of the 1995 referendum. Like the first one held in 1980, the referendum posited the question as to whether the people of Quebec would vote for independence from the rest of Canada and advance towards the establishment of an autonomous society. Drawing on polarizations, formed along ethnic and linguistic lines, the novel delineates a vast political divide between the "*Québécois de souche*," i.e., the "Quebeckers of old French stock," who opt for Quebec separatism, and the "foreigners," i.e., the Greek "immigrants," who prefer Canadian federalism (107).

Bouyoucas' novel addresses how Quebec nationalist thought vies with other "ethnic" Canadian subject positions on the issues of nationhood, entitlement and belonging. Varying claims to "*la patrie*" that have surfaced in the public sphere have destabilized and even questioned the term's applicability to the case of Quebec as well as that of other coterminous designations such as "nation" and "state" that conventionally have been identified with the imagining of modern collective national identity.[1] Yet the novel draws on how these divisions, dominant as they are in popular consciousness, have been particularly exacerbated by the political turmoil wrought by the recent referendum, especially between the "federalists" and the "separatists," as it refers to them. Several references are made, for example, to the acrimony of the "separatists," who, having lost by a very slim margin to the "No" side, blamed the defeat of the cause for independence on the "ethnic" vote (8, 107).

But rather than perpetuate overriding stereotypes of "federalists" and "separatists," or of "Greeks" and "Quebecois," the novel also points

to paradoxical positions that challenge these broad ethno-linguistic divides, such as those which represent contested claims to "homeland" and to "national" citizenry provoked by the referendum, as conveyed in a quarrel between Fokas' younger daughter, Anna, a second-generation Greek-Canadian born in Quebec, and her Quebecois neighbor, Francois Pinard. A nationalist who secretly plans to vote "No," Pinard chides Anna for voting "Yes" in the referendum, betraying what he regards as the "ethnic" mandate. Anna argues her intent, in turn, on the grounds of common birthright and cultural literacy; but, at the same time, however, she retorts with the reasons why "the majority of 'immigrants'" will not support the separatist cause, indicating the degree to which ethnics feel excluded from the projected vision of Quebec society:

> "You have to vote No!" cried Pinard. "You're an immigrant! All immigrants are voting No!" The girl had turned red . . . and said: "You've known me since I was nine years old. You know I was born here and I speak French as well as you do. You're calling me an ' immigrant'?"
>
> "You know what I mean."
>
> "No, What could you mean, except that you'll always think I'm a foreigner because of my name! That's why a majority of 'immigrants' are going to vote No. Nobody ever tells them that they aren't Canadian. People like you keep reminding them they're not Quebecois. They want to live in a country where nobody will ever tell them they aren't at home." (102)

Among these stances are also those held by others who choose to leave Quebec because of the divisiveness that has been generated by these struggles. At the end of the novel, Fokas' son, Paul, is bound for "New York or Los Angeles . . . fed up with all these stories of separatists and federalists" (235), signaling the numerous Greek migrants and their Quebec-born children who have left the province within the last few decades and continue the cycle of alienation and displacement that have marked their family histories.

Within the gradual emergence of literature published by authors of Hellenic origin in Canada, Bouyoucas' example stands out in terms of its impressive literary output and its attainment of both national and international recognition. Not limited merely to the Greek-Canadian experience, his work offers further reflection on diasporic subject positions and on the viability of Canadian multiculturalism as policy and ideology. But in the specific case of Greeks and Quebecois, Bouyoucas' novel and his aforementioned plays present charged

themes that have been hitherto undealt with in literature: the relative insularity of these respective communities in relation to each other and the potential to explore their commonalities. His work paves the way for literature as an ideological space in which to analyze not only the parameters of Greek-Quebecois border relations, but also to facilitate crossing the road, perhaps, towards their amelioration.

[1] See E. J. Hobsbawm, *Nations and Nationalism since 1780: Programme, Myth, Reality,* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990), p. 181.

Martha Klironomos
San Francisco State University
Book Review. Published in *The Journal of the Hellenic Diaspora* (2002)

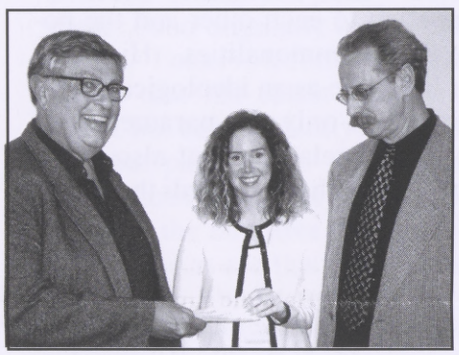
(Duvaras gift, continued from p. 1)

to us all of how we can help the Foundation, the Center and the Kazantzakis Endowment to grow and prosper."

Dr. Haikalis also stated that the Foundation is prepared to offer financial and estate planning counseling to individuals who wish to make similar bequests. It is possible to realize considerable finanical benefits for one's estate throughout such planning. For more information on such planning, please contact the CMGS office.

MGSF Presents Grant of $10,000 to CMGS for 2002-2003

At the September annual board meeting of the Modern Greek Studies Foundation, Dr. Peter Haikalis, the President of the MGSF, presented a donation of $10,000 to the Kazantzakis Chair Endowment to the Dean of the College of Humanities, Paul Sherwin, and to Robin Dutton



Cookston, Associate Director of Development at SFSU. The check included the proceeds from the "Three Muses" Benefit Concert held on June 10, 2002. The MGSF is grateful to all of the individuals who participated and supported this worthy cause. During the meeting, the Chair of the Thanasis Maskaleris Scholarship Committee, Anne Condas, also awarded this year's recipient, MA graduate student, Gentle Wagner, a check for $1,200. For several years, Ms. Wagner has been a student in the Modern Greek Program and has pursued Modern Greek language as well as literature courses in the original. She is currently finishing her MA in Museum Studies, which included a thesis project on Greek American Weddings, recently exhibited at the San Mateo County History Museum.

Anne Condas, MGSF Chair of the Maskaleris Scholarship Committee, presents a check to Gentle Wagner winner of the 2002 Scholarship Award

2003 MASKALERIS SCHOLARSHIP COMPETITION ANNOUNCED

The Modern Greek Studies Foundation announces the 2003 competition for the Maskaleris Scholarship, honoring Thanasis Maskaleris, founding director of the Center for Modern Greek Studies at San Francisco State University (1981-1996).

This year the Modern Greek Studies Foundation will award two one-year scholarships, each $600, or one $1,200 scholarship. Awards will be based on academic achievement, leadership, service, and financial need for continuing undergraduate or graduate students pursuing Modern Greek Studies at San Francisco State University.

For information or to receive a scholarship application packet, please call the Center for Modern Greek Studies at San Francisco State University at 415-338-1892 or e-mail the Center at modgreek@sfsu.edu

Completed application materials must be returned to the committee chairperson at:

Maskaleris Scholarship Committee
Modern Greek Studies Foundation
P. O. Box 22243
San Francisco, CA 94122

The packet must be postmarked by
May 15, 2003

MGSF presents a donation to the CMGS's Greek American Archive Project

The Board of Directors of the MGSF presented a check of $2,000 to the CMGS Greek American Archive Project at the annual board meeting in September 2002.

The Northern California Greek American Archive is a project of the CMGS at San Francisco State University, with the support of the Modern Greek Studies Foundation. Housed in the CMGS, the Archive's long-term goal is to maintain recorded documents of oral history interviews with local Greek immigrants and Greek Americans to the present. The archive's focus is on the history of Greek Americans in Northern California, primarily on the Bay Area.

If you are interested in participating in the oral history project, or may know someone who would be a good candidate for an oral history interview, please contact the Oral History Hotline at (415) 405-0722.

Dr. Peter Haikalis, Archives Assistants Shay Cannedy, Hallie Brignall, and Prof. Martha Klironomos

Event photographs courtesy of Anne Condas

(Fall 2002 Events, continued from p. 1)

Anemogiannis. A reception sponsored by the Consulate General of Greece and hosted by Consul General Dimitrios Touloupas followed the presentation.

The Center wishes to thank Consul General Touloupas for his participation in this event and to thank the Consulate General of Greece for its generous reception.

December 4, 2002

Professor Laurie Hart

"Interpreting Senses of Place in North West Greece"

Prof. Hart, who is Associate Professor and Chair of the Dept. of Anthropology at Haverford College in Pennsylvania, discussed the architectural and social history of a set of villages surrounding the Prespa Lakes region located in the province of Macedonia in Greece. She

showed slides of the houses and landscape of this area and traced the transformation of extended family agropastoral compounds into single family bungalows. More broadly, she discussed how the pivotal events of 20th century history affected the redistribution of populations and local systems of property ownership in this border zone. Prof. Hart discussed the experiences of collective exile and/or dislocation experienced by all of the residents of the area.

Spring 2003 Events

April 11, 2003

Professor Gonda Van Steen

"Theater and the Theatrical Paradigm under the Greek Military Dictatorship (1967-1974)"

Prof. Van Steen's talk which will deal with the theatricalization of politics by the colonels in this period and the response of theater professionals active under the junta.

Professor Van Steen is an Associate professor of Classics and Modern Greek at the University of Arizona. She received her PhD in Classics and Hellenic Studies from Princeton University and is the author of *Venom in Verse: Aristophanes in Modern Greece* (Princeton University Press), several articles on Modern Greek drama and recently has edited a special issue of the *Journal of Modern Greek Studies*, "Greek Worlds, Ancient and Modern" (Fall 2002). She has also won the 2000 John D. Criticos Prize from the London Hellenic Society and was a Laurance S. Rockefeller Visiting Fellow at the Center for Human Values, Princeton University.

April 16, 2003

Steefenie Wicks, photographer

"Lost Portraits from San Francisco's 'Greek Town,' 1914-1922."

This presentation will feature a series of photographs developed from original photographic plate negatives from the work of photographer Leonidas Pantotio, who had originally taken these images. Pantotio was an unknown photographer who came to this country aboard the ship 'Macedonia' from Patras, Greece. When he left Ellis Island in New York, he adopted a new name and became Leon Pantoti. In San Francisco he opened 'Photo Studio Patras' at 319 Third Street in the heart of "Greek Town."

Ms. Wicks narrates how she came across this fascinating discovery: "In 1983 I was given a box of old broken glass plate negatives that had been found under the stairway of a building that was being torn down near the corner of Third and Folsom Street in the late 1970's. It was not until 1998 that I would take a closer, more curious look at them. It took me four months to print all 360 glass plates. Since then it has taken me over five years to discover the photographer, his community and to locate some of the relatives from these images that were taken over 80 years ago."

Ms. Wicks, with the help and support of the Hellenic American Professional Society, the Ascension Historical Committee of the Ascension Cathedral of Oakland, the Annunciation Cathedral of San Francisco, and Father Anthony of Holy Trinity Cathedral of San Francisco, brought these photographs to light in an exhibit at City Hall in the Spring of 2002.

Both events will take place in HUM 587 at 7:30 p.m.

photos: left: *Taken by Laurie Hart, detail of an arch in the Prespa Lakes region*
above: *by Steefanie Wicks, print from the collection of photographer Leon Pantoti*
back page: *Photograph from* Greek Handicraft, *(National Bank of Greece). Wood carving, front of a chest, Skyros Museum*

Center for Modern Greek Studies
College of Humanities, SFSU
1600 Holloway Ave.
San Francisco, CA 94132

Non Profit Org.
U.S. Postage
PAID
San Francisco, CA
Permit No. 7741

Keeping in Touch

If you are interested in receiving announcements about our lectures and other special events held at the Center for Modern Greek Studies at SFSU, give us a call at the Center **(415) 338-1892** or send a note to the mailing address. We regularly advertise our events in the Greek-American newspaper, *The Hellenic Journal*, and in the SFSU *Campus Memo*. We also maintain an e-mail list announcing these events. If you wish to be included, send us e-mail with your e-mail address to **modgreek@sfsu.edu**

Our current course offerings, lecture schedule and other information about the Center for Modern Greek Studies can be found on our web site: ***http://www.sfsu.edu/~modgreek***

MANTATOPHOROS is issued quarterly by the **Center for Modern Greek Studies/Modern Greek Studies Foundation**.
Center for Modern Greek Studies, College of Humanities, San Francisco State University, 1600 Holloway Ave., San Francisco, CA 94132.
Editors: Martha Klironomos and Smithy Blackwell. Printed by **Falcon Associates, Inc., Brisbane, California.**

Join us today - Your support would be greatly appreciated

☐ I would like more information about the Modern Greek Studies Foundation and the Center for Modern Greek Studies. Please add my name to your mailing list.

☐ Yes, I want to help: enclosed is my tax-deductible contribution in the amount of $_____

Name _____ Tel. No _____

Address _____ E-mail _____

City _____ State _____ Zip _____

Please make your check out and mail to: The Modern Greek Studies Foundation
P.O. Box 22243, San Francisco, CA 94122.